

Interferencia del Pidgin Nigeriano en las Producciones Escritas de los Estudiantes de Español, Lengua Extranjera (ELE) en Nigeria

Ndobo E. Grace Essoh (Ph.D.)
University of Garoua, Cameroun

ABSTRACT: This article shows the extent to which Nigerian Pidgin interferences affect the written expressions of Spanish language learners in Nigeria. It hinges on the systematic content analysis of a corpus of 80 essay scripts generated by third and fourth year university students from the University of Calabar. The paper demonstrates that lexico-semantic and morpho-syntactic interferences are among the principal causes of errors in the use of the Spanish language by Nigerian learners. The paper concludes that Nigerian pidgin is a threat – or rather a serious obstacle – to the correct use and learning, not only of the English language, but also of other foreign languages taught in Nigeria.

KEYWORDS: Linguistic Interferences; Maternal Languages; Spanish as Foreign Language; Nigerian Pidgin; Language and Didactic Policy

1. INTRODUCCIÓN

La utilización de la lengua por un locutor no nativo se distingue siempre de la del nativo. En efecto, la expresión oral o escrita de un locutor no nativo es, muy a menudo, portadora de un número de signos que, por una parte, revelan las lenguas que ya ha adquirido (particularmente su lengua materna) y, por otra parte, indican su cultura de origen. Estos signos reveladores se presentan frecuentemente bajo la forma de interferencias fonéticas (un acento particular o una pronunciación marcada de la fonética de la lengua segunda L2), gráficos (errores gramaticales trasladados), y culturales. Las interferencias léxico-semánticas y culturales en particular son la prueba de que cada individuo es preso de su lenguaje - como pensaba Barthes (1964) –y que cada hablante no nativo de una lengua tiende a percibir su cultura como algo innato e indisoluble a su producción prosódica. Estas observaciones se fundan visiblemente en las ideas de Sapir (1929) y Whorf (1940), según las cuales, la lengua materna (L1 / LM) determina el modo de pensamiento del hablante hasta en una lengua extranjera.

Sapir (1929) apunta, efectivamente, que el mundo real se construye en gran parte de manera inconsciente a partir de las costumbres lingüísticas de un grupo. En ese mismo sentido, Whorf (1940) observa que la formulación de ideas no es un proceso independiente y estrictamente racional en un sentido antiguo, sino que forma parte de una gramática particular, porque percibimos la naturaleza según las reglas establecidas por nuestra lengua materna.

Estas ideas encuentran sentido si se considerara las interferencias lingüísticas observadas con más frecuencia en la práctica de las lenguas extranjeras (modernas europeas, más precisamente) por los estudiantes nigerianos. En efecto, una extensa bibliografía da cuenta de las interferencias de las lenguas maternas (indígenas, sobre todo) en la práctica del inglés y del francés por los hablantes nigerianos de lenguas extranjeras (Oyetade 1996, Okon 2005, Bodunde 2008, Odey 2010, Ugot 2010, Bodunde y Obieje 2012, Balogun 2013, Essoh 2014, Essoh y Odey 2015). Este estudio examina específicamente el caso de la práctica del español como lengua extranjera (ELE), basándose para ello en un corpus de 80 copias de producción escrita generadas por los estudiantes del segundo y cuarto nivel de español de la universidad de Calabar. Hemos usado estos textos para llevar a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de los errores más comunes entre los estudiantes nigerianos, en busca de interferencias de origen semántico y sintáctico procedentes del pidgin nigeriano.

2. EL PIDGIN NIGERIANO EN EL ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO NIGERIANO

El pidgin nigeriano (todavía llamado *naija*) es una de las principales lenguas de relación usada en la esfera sociolingüística de Nigeria. Nació del contacto entre los europeos (principalmente los portugueses) y las tribus nigerianas del Delta de Níger en el siglo XV, y su léxico se enriqueció con el paso de los años, principalmente bebiendo de las lenguas francesa, inglesa, portuguesa y española, así como de la miríada de lenguas indígenas nigerianas. El hecho de que la base del pidgin nigeriano esté relativamente dominada por préstamos e innovaciones lexicales derivadas de las lenguas nigerianas (neologismos y nigerianismos), varios lingüistas lo consideran como una lengua indígena (nigeriana). Así, Balogun (2013: 92) anota algunas disensiones entre los lingüistas del país con respecto a la clasificación/categorización idónea del *naija*:

Scholar like Banjo have totally rejected Nigerian pidgin being classify under the Indo-European languages. It would rather classify Nigerian pidgin alongside the indigenous languages of Nigeria. Banjo has also refuted the claim that Nigerian Pidgin is a dialect of English, though he does not deny the fact that they are related in many ways especially in terms of their importance.

Los investigadores, tales como Banjo rechazaron totalmente la clasificación del pidgin nigeriano entre las lenguas indoeuropeas. Banjo piensa más bien que el pidgin nigeriano formaría parte de las lenguas indígenas nigerianas. También ha refutado la tesis según la cual el pidgin nigeriano es un dialecto del inglés, aunque no niegue el hecho de que ambas lenguas mantienen vínculos de una u otra manera, sobre todo en términos de su importancia.” [Mi traducción]

En este mismo contexto, Mohammad (2005) –al igual que la mayoría de los lingüistas nigerianos– considera el *naija* como un criollo nigeriano. Del mosaico de las lenguas locales, el pidgin es reconocido como la más hablada en Nigeria. Es, de hecho, la lengua idónea para movilizaciones de masas, comunicaciones inter e intra étnicas, campañas políticas, anuncios y medias entre otras cosas. Todo esto es debido a su peso importante y a su gran expansión geográfica sobre todo en el sur del país. En efecto, se estima el número de hablantes de la lengua en más de 44 millones, y el número de nigerianos que la emplean como lengua materna en más de 4 millones (Mokwenye 2007, Balogun 2013). A pesar de su expansión y de su peso lingüístico, el pidgin es marginado y sólo tiene el estatuto de lengua “tolerada” (Ugot 2005, Okon 2005, Balogun 2013). Generalmente, es despreciada, más o menos demonizada, y considerada como lengua de los analfabetos y de los comediantes. A menudo, los docentes de las lenguas modernas europeas identifican el *naija* como una amenaza efectiva al aprendizaje y a la práctica correcta de las lenguas modernas europeas, sobre todo del inglés (Ugot 2010, Ezenwosu 2011.).

Como consecuencia de todo ello, la política lingüística nigeriana no reconoce el pidgin, y su empleo es desaprobado en todo contexto pedagógico. No obstante, algunos estudios llevados a cabo por Okon (2005) demuestran que muchos estudiantes prefieren su empleo a otras lenguas en contexto pedagógico, para la explicación de nociones especialmente complicadas.

3. EL ESPAÑOL EN EL ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO NIGERIANO

Como lengua extranjera, el español puede clasificarse entre las lenguas modernas europeas menos representadas en el espacio sociolingüístico de Nigeria. Su peso lingüístico es débil y su expansión en el país –que puede considerarse en la fase de gestación– está seriamente dificultada por varios factores. Estos factores son principalmente pedagógicos (escasez de centros que ofrecen cursos de español y falta de profesores formados en pedagogía del ELE) y socioculturales (resistencia de los nigerianos a la enseñanza de las lenguas extranjeras) (Mokwenye 2007, Odey 2010, Essoh 2014.). Su práctica es esencialmente intracomunitaria (en las comunidades de nacionales de países hispanohablantes, en este caso las comunidades ecuatoguineanas) y en contexto puramente pedagógico. Las iniciativas que animan a su práctica fuera de las clases (por ejemplo, los clubs de español) son muy raras.

Mohamad (2005) opine que el español, como el alemán, forma parte de las lenguas “desconocidas” por el nigeriano de la calle. En efecto, contrariamente a los sistemas educativos de otros países africanos como Camerún, Togo y Gabón –que lo reconocen e instituyen su enseñanza–, el español no figura en los programas de las escuelas primarias y secundarias nigerianas. La política lingüística y educativa del país (el *National Policy on Education*) no lo reconoce, y sólo privilegia el francés y el árabe, que son las segundas lenguas extranjeras y las segundas lenguas oficiales del país (National Curriculum for senior Secondary Schools 2001, National Policy on Education 2004.). El único apoyo notable del gobierno nigeriano al español es que permitió su enseñanza exclusivamente en las universidades. Así, algunas universidades nigerianas, a través de sus departamentos de lenguas extranjeras, han iniciado los programas de enseñanza de español. No obstante, en la mayoría de los casos, estos cursos forman parte exclusivamente de los programas de lenguas extranjeras

estructurados de antemano. Sirven simplemente para conformar un programa de licencia en francés. Así, la mayoría de los estudiantes de español se ha matriculado en un programa universitario de lengua francesa, y procuran adquirir el español sólo como cuarta o quinta lengua (después de su lengua materna, el inglés, el pidgin y el francés).

4. APRENDIZAJE DE LENGUAS MODERNAS EUROPEAS E INTERFERENCIAS DEL PIDGIN NIGERIANO

La interferencia lingüística puede ser contemplada como una resultante del fenómeno complejo del contacto de lenguas. Es el hecho para un hablante de exportar elementos lingüísticos de una lengua (de partida - la mayoría de las veces de L1) hacia una lengua de llegada (L2, en este caso una lengua extranjera). Esta transferencia o exportación de elementos lingüísticos puede encontrarse al nivel fonológico, gramatical y/o ortográfico (Crystal 1993; Py 1997, Moore 2006). Podríamos, como Ugot (2010) y Eyeang (2011) inscribir las interferencias lingüísticas en la avalancha de marcas trans-códicas que, generalmente, se perciben como nefastas, peor valoradas o, simplemente, como una forma de incompetencia lingüística por parte de los enseñantes de lenguas extranjeras. En efecto, las instituciones escolares de Nigeria perciben generalmente estos fenómenos como errores que hay que combatir.

Como ya se ha señalado, varios estudios han tenido en cuenta las interferencias del pidgin en la práctica de las lenguas extranjeras como el inglés y el francés por los estudiantes nigerianos. Exploran particularmente las interferencias fonológicas y gramaticales del pidgin nigeriano en el uso de estas lenguas, principalmente el inglés, por los hablantes nigerianos. Así, en el nivel fonológico, se ha demostrado que las interferencias del pidgin son el origen de la mala pronunciación de las palabras inglesas. El sonido vocal /ə/ al final de ciertas palabras es, a menudo sustituido por la vocal /æ/ o /ɑ:/. Así, palabras como « mother » (/mɒðə/), *father* (/fɑ:ðə/), “mister” (/mɪstə/) y “water” (/wɔ:tə/) son, a menudo, pronunciadas como /mɒdæ/, /fædæ/, /mɪstæ/ y /wætæ/, respectivamente. En el mismo sentido, los sonidos consonánticos como /θ/ y /ð/ son frecuentemente pronunciados como /t/ y /d/. Por ejemplo, vocablos como “thin” (/θɪn/) y “brother” (/brʌðə/) son respectivamente pronunciadas como /tɪn/ y /brʌdæ/. (Uzozie 1992; Ugot 2005 y 2010, Ezenwosu 2011, Balogun 2013). Algunos críticos piensan que las interferencias del pidgin nigeriano y de las lenguas indígenas en el inglés hablado y escrito de los nigerianos están en la base no solo de los *nigérianismes*, sino también de lo que, comúnmente, se identifica como el inglés nigeriano. De hecho, no faltan lingüistas y docentes de las lenguas del país que consideran el inglés nigeriano como un pidgin.

5. METODOLOGÍA

Este estudio se funda en el análisis de un corpus de 80 copias de producción escrita generadas por los estudiantes del departamento de lenguas modernas y traducción de la Universidad de Calabar. Hemos elegido a los estudiantes del segundo y cuarto nivel debido a que son los más adelantados en el aprendizaje de la lengua en el departamento¹. Las copias analizadas han sido producidas en un contexto pedagógico (durante los exámenes de fin de semestre), y guiadas por cuatro temas de redacción a escoger; a saber:

- (i) Describa usted su país a un turista.
- (ii) Cuente usted su peor experiencia (para los estudiantes del segundo nivel).
- (iii) Hable usted de su vida pasada comparándola con su vida actual.
- (iv) Hable usted de sus ambiciones en los cinco años venideros (para los del cuarto nivel).

Considerando la palabra como unidad de análisis, hemos buscado las diferentes formas de interferencias semánticas y sintácticas del pidgin en el español escrito. Estas interferencias han sido analizadas sistemáticamente y presentadas en los cuadros 1, 2, y 3.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Las interferencias léxico-semánticas y sintácticas descubiertas en nuestro corpus son muy numerosas. En efecto, constituyen hasta el 19.48 % del total de palabras producidas por los estudiantes de ambos niveles considerados (ver el Cuadro 1 más abajo). Lo más sorprendente es que el peso de estas interferencias no varía considerablemente de un nivel al otro (esto es, el 18.9% para los estudiantes del segundo nivel, frente al 19.9 % para sus compañeros del cuarto nivel). Esto indica que el nivel de estudio no parece tener de momento ninguna influencia sobre el grado de interferencias léxico-semánticas (ILS) y sintácticas (IS). Este resultado puede

1. Hay que notar que el español no forma parte del programa escolar del tercer nivel; este año ha sido reservado por un programa de inmersión lingüística en un país francófono. Los cursos de español no forman parte de las actividades organizadas en el ámbito de este programa.

justificarse por el hecho de que el pidgin nigeriano es la segunda lengua de la mayoría, o de todos los estudiantes considerados para este estudio.

Tabla 1: peso de las interferencias buscadas

Nivel	Interferencias halladas		Resto del texto		Total	
	n	%	n	%	n	%
2 ^{do} nivel	1069	18.9	4589	81.10	5658	100
4 ^{to} nivel	1564	19.9	6298	80.10	7862	100
Total	2633	19.48	10887	80.52	13520	100

La tabla 2, que insertamos a continuación, muestra que las interferencias léxico-semánticas (ILS) son proporcionalmente casi iguales a las interferencias sintácticas. En algunos casos, hay una fusión de ambas. En general, las interferencias léxico-semánticas lo son bajo la forma de extensiones semánticas, transferencias y préstamos de la L1. En las producciones escritas consideradas en nuestro estudio, se observa que son principalmente el producto de traducciones literales (hacia el español) de vocablos y expresiones idiomáticas del pidgin nigeriano.

Tabla 2: Inventario de interferencias observadas

Interferencias	Tipos	Descripción /comentario	Uso correcto en LE
No es pequeña cosa.	ILS/IS	Traducción literal del Pidgin “ <i>no be small (thing)</i> ”, que se emplea para señalar que nos enfrentamos a una situación difícil.	¡No resulta fácil!
Tú vienes bien.	IS	Calco de la expresión del Pidgin “ <i>you com good</i> ”, que significa bienvenido, y que se usa frecuentemente como una fórmula de saludo.	Buenos días/ buenas tardes/ Buenas noches/¡Hola!
Largo cuello	IS	Inspirado en el nigerianismo “ <i>long neck</i> ”, que significa “egoísmo” o “glotonería”.	Egoísmo /gloso
¿Somos nosotros en seguridad?	IS	Inspirado en la charla popular del inglés nigeriano “ <i>Are we safe?</i> ”; es un metalenguaje que se usa para preguntar por el estado de salud de alguien.	¿Cómo estás?
Ven y júntame	ILS	Traducción del inglés nigeriano “ <i>come and join me</i> ”, utilizado para invitar a un compañero a comer con nosotros.	Come conmigo
Es terrible para tú/ellos.	IS	Traducción de la interjección del Pidgin “ <i>na wa for you/ them</i> ”, utilizada para indicar la exasperación.	¡Eres/son terrible(s) [...]!
Mira tu	ILS	Del demostrativo pidgin “ <i>See! Your [...]</i> ” empleado para dar algo a alguien.	“He aquí tu/su” o “Toma tu/su”
Bien hecho	ILS/IS	Traducción del nigerianismo “ <i>well done</i> ”, usado frecuentemente como fórmula de saludo.	Buenos días/ buenas tardes/ Buenas noches/ ¡Hola!
Tú haces bien.	ILS	Inspirado por el Pidgin “ <i>You do well</i> ”, utilizado a menudo como fórmula de agradecimiento.	Te agradezco/ Muchas gracias/ Gracias.
Tú estás buscándome problemas.	IS	Inspirado en el Pidgin/nigerianismo “ <i>looking for my trouble</i> ” utilizado para quejarse de una provocación.	Me provocas.
Sabi	IS	Tomado del Pidgin nigeriano, el término “ <i>sabi</i> ” equivale al verbo “saber” o a la palabra “conocimiento”.	Una forma del verbo « saber »
Hoy es hoy	ILS/IS	Traducción literal del idioma Pidgin “ <i>today na today</i> ” utilizado para expresar su determinación.	Cueste lo que cueste.
Wahala	IS	Tomado del Pidgin “ <i>wahala</i> ” y significa “problemas” en español.	problema/ problemas

Podemos ilustrar más las interferencias Léxico-semánticas identificadas durante el estudio por la vía de las siguientes frases de nuestro corpus:

1) Yo sabi que me no amara. [Yo « *sabi* » (sabía) que no me amara.] (Traducción literal).

2) El Nigeria es un país de *wahala*: el terrorismo... Nigeria es un país de *Wahala*: terrorismo... (Traducción literal)

3) *Señor, tú haces bien, de cambiar mis malas costumbres...* [Señor, haces bien de cambiar mis malas costumbres] (Traducción literal).

En la oración 1, se puede observar un préstamo del Pidgin nigeriano. El estudiante opera una sustitución errónea de *sabía* –forma del verbo español “saber” en el imperfecto simple de indicativo- con “*Sabi*”, que es una palabra pidgin. Así, la forma correcta de esta construcción sería “yo sabía que no me amaría”. El esquema observado en la frase 1 se repite en la frase 2 con el préstamo de la palabra Pidgin *Wahala*. De hecho, con esta frase, el estudiante intenta decir “*Nigeria es un país donde hay muchos problemas. Por ejemplo, el terrorismo (...)*”. En la oración 3, la interferencia semántica está denle el uso de “haces bien” (hacer) en lugar de “Agradezco”. Así, la forma correcta de la frase propuesta sería “Señor, te agradezco por cambiar mis malas costumbres”.

Como lo hemos señalado anteriormente en la tabla 2, hemos identificado gran número de interferencias sintácticas en nuestro corpus. Las interferencias sintácticas afectan a ámbitos específicos de la gramática como el orden de palabras. Algunos ejemplos de nuestro corpus pueden ilustrarlo:

4) *Ahora, comprendo que no es pequeña cosa se cuidar de su familia.* [Ahora entiendo que no es pequeña cosa cuidarse de su familia] (Traducción literal).

5) *Es terrible para* los policías de Nigeria le aman la corrupción. [Es terrible para los policías de Nigeria les gusta la corrupción] (Traducción literal).

6) *Le he dicho que estaba buscando mis problemas con este ruido.* [Le he dicho que estaba buscando mis problemas con este ruido.] (Traducción literal).

La parte subrayada en la frase 4 es una construcción inspirada en el Pidgin “*no be small (thing)*”. Aquí, se puede notar que la sintaxis del Pidgin guía la construcción. La frase correcta sería: *ahora, comprendo que no resulta fácil cuidarse de su familia*. En el ejemplo 5, el estudiante se inspira también en la locución Pidgin “*na wa for*”, por lo que repite el mismo orden de palabras del Pidgin nigeriano en su oración. Una situación similar se observa en la frase 6 con la expresión “*estaba buscando mis problemas*”, que es una traducción literal del Pidgin nigeriano “*to look for my troubles*”.

7. CONCLUSIÓN

Este artículo ha procurado demostrar hasta qué punto las interferencias del Pidgin nigeriano afectan a la producción escrita de los estudiantes en Nigeria, haciendo a los estudiantes del Departamento de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Calabar un caso de estudio. Este se ha basado en un corpus de 80 copias de producción escrita por los alumnos del segundo y cuarto nivel universitario. Las interferencias del Pidgin nigeriano observadas en este estudio son en su mayoría de tipo léxico-semántico, y se producen sobre todo, en forma de traducciones literales de palabras o expresiones idiomáticas del Pidgin nigeriano hacia el español. Los resultados del estudio demuestran que el Pidgin es un obstáculo serio al buen uso y al aprendizaje no sólo del inglés, sino también de otras lenguas extranjeras en Nigeria. Por lo tanto, los estudiantes deben ser conscientes de la necesidad de evitar “pensar en Pidgin Nigeriano” durante cualquier examen de lengua extranjera (LE) –oral o escrito–, para reducir esas interferencias.

REFERENCIAS

1. Barthes, Roland. (1964): *Le degré zéro de l'écriture*, Paris: Seuil.
2. Balogun, Temitope Abiodun (2013): “In defense of Nigerian pidgin”, *Journal of Languages and Culture*, 4(5), pp. 90-98.
3. Bodunde, Helen Aduke & Obieje, Doris Laruba (2012): “Language problems of a yoruba multi-lingual learner”, *CAJOLIS: Calabar Journal of Liberal Sciences*, 16(1), pp. 95-107.
4. Crystal, David (1993): *The Cambridge encyclopedia of language*, Cambridge: CUP.
5. Essoh, Ndobó E & Endong, Floribert Patrick (2014): “French language teaching in Nigeria and the indigenisation philosophy: mutual bedfellows or arch foes?”, *Journal of Foreign Languages Cultures and Civilisations* 2(1), pp.145-157.
6. Essoh, Ndobó Eugénie & Odey, Veronica Ebica (2015): “Difficultés et erreurs dans le passage de la phonie à la graphie en dictée de langue française : cas des apprenants du FLE de l'Université de Calabar”, *GLOTTOPOL: Revue de Sociolinguistique en Ligne*, 26, pp. 157-166.
7. Essoh, Ndobó Eugénie (2014): “Does the spanish language have any prospects in Nigeria?”, *Ndunode : Calabar Journal of Humanities*, 11(1), pp. 48-61.
8. Eyeang, Eugénie (2011): “Analyse sociolinguistique de l'espagnol enseigné dans le système éducatif gabonais”, *Education et Sociétés Plurilingues*. 30(1), pp. 81-94.
9. Ezenwosu, Ngozi (2011): “Dictation as a veritable tool for language proficiency on project education reform in Nigeria”, *African Research Review*, 5(6), pp. 18-25.

10. Federal Ministry Of Education, (2001): *National curriculum for Junior Secondary Schools French*, Abuja: Ministerial Committee on the Review of the French Language Syllabus and Curriculum.
11. Federal Republic of Nigeria, (2004): *National Policy on Education (4th Edition)*, Lagos: NERDC.
12. Hall, Edward Twitchel (1976): *Beyond cultura*, New York: Garden City.
13. Mohammad, Sadiu Muhammad (2005): “L’enseignement du français en situation plurilingue : le cas du Nigeria”, *GLOTOPOL : Revue de Sociolinguistique en ligne*, 6, pp. 104-112.
14. Mokwenye, Cyril Obiajulu (2007): “The language question in Nigeria: still searching for an answer”, *Calabar Journal of Liberal Studies*, 10(1), pp. 112-128.
15. Moore, Danièle (2006): *Plurilinguismes et école*, Paris: Didier.
16. Odey, Veronica Ebica (2010): FRE 224- “Méthodologie d’enseignement. *Lecture Note on French, Year Two, second Semester*”, Akamkpa: Cross River College of Education, pp. 51-78
17. Okon, Basseyy Andian (2005): “Convergence in the spoken English of ibibio and igbo speakers”, *West African Association of Commonwealth Literature and Language Studies Journal*, 2(1), pp. 10-20.
18. Oyetade, Oluwole Solomon (1995): “A sociolinguistic analysis of address forms in yoruba”, *Language in Society*, 24(1), pp. 23-45.
19. Py, Bernard (1997): “Pour une perspective bilingue sur l’enseignement et l’apprentissage des langues”, *ELA*, 108, pp. 495-509.
20. Sapir, Edward (1929): *Language: an introduction*, New York: Harcourt brace & World.
21. Ugot, Mercy (2010): “English language and the mother tongue interference: the Nigerian perspective”, *West African Association for Commonwealth Literature and Language Studies*. 3(2), pp. 21- 36
22. Ugot, Mercy (2005): “The sociolinguistic problems of English in Nigeria”, *West African Association of Commonwealth Literature and Language Studies Journal*, 2(1), pp. 21-36.
23. Uzozie, Ralph (1992): *Phonetic and phonology of English*, Onitsha: Hybrid Publishers Ltd.
24. Whorf, Benjamin Lee (1940): *Science and linguistics*, *Technological Review*, 4, pp. 228-231.